**Лексикографическая кодификация паремий с концептом «семья» современного русского и якутского языков**

Стручкова Яна Васильевна

Студентка Северо-Восточного федерального университета имени М.К.Аммосова, Якутск, Россия

Паремии как фольклорный жанр представляют собой ценный и богатейший материал для современной науки.

Паремия – устойчивая фразеологическая единица, представляющая собой целостное предложение дидактического содержания. К паремиям относятся пословицы, представляющие собой целостные предложения и поговорки, являющиеся фрагментами предложений [4]. Пословичные высказывания представляют собой обобщение многовекового жизненного опыта народа, содержат эмоционально-экспрессивную оценку поступков человека, событий, явлений. С помощью единиц обыденного сознания можно приобщиться к образу мыслей народа, приблизиться к постижению своеобразия национального характера, национальной системы ценностей.

Пословица по-якутски называется ‘өс хоһооно’. Это сочетание двух слов само определяет представление якутов о пословицах. Слово ‘өс’, кроме общетюркского значения ‘слово’, ‘речь’ в говоре северных и вилюйских якутов имеет значение ‘обычай’, ‘правило’. Слово ‘хоһоон’ в современном якутском литературном языке обозначает ‘стихотворение’. В различных сочетаниях оно употребляется в значении ‘смысл’, ‘содержание’, ‘оборот’. Следовательно, якутская пословица есть ‘смысл обычая’, ‘содержание обычая’ или ‘обычай, закрепленный в стихах’ [Емельянов 1962: 19].

Целью данной работы является сопоставление паремий с концептом «семья» современного русского и якутского языков. Институт семьи в традиционном понимании имеет большое значение для всего народа и это отразилось в паремиях разных языков.

Научная новизна исследования состоит в лингвокультурном подходе к исследованию паремий русского и якутского языков, выражающих концепт «семья». Обращение к концепту «семья» обусловлено тем, что он в жизни этноса занимает значимое место и вследствие этого получает богатую историко-культурную наполняемость. Семья стала средоточием основных жизненных ценностей, счастья, достатка. И в то же время в семейных отношениях проявляются как положительные, так и отрицательные черты характера членов семьи, определяющие их поведение и отношение друг к другу. Семья и взаимоотношения в семье довольно широко представлены в пословицах русского и якутского народов.

При сопоставлении паремий русского и якутского языков были использованы лексикографические источники [1;2].

Все пословицы, раскрывающие семейные отношения, мы условно разделили на три группы:

* Паремии, характеризующие мужа и жену и взаимоотношения между супругами. 1. Пословицы об общих семейных интересах: *Милые бранятся – только тешатся*; як. *Таптаһар ойох-эр охсуһуулаах буолар* - любящие друг дружка супруги любят и подраться. 2. Есть пословицы о супружеской измене: *Вольно дурить, чужих жен любить;* як. *Одьулууну ойохтонума, кииринньэңңэ кииримэ –* незаконно не женись, посторонней не сходись. 3. В русском языке имеются изречения о злой, плохой жене: *Злая жена злее зла; Железо уваришь, а злую жену не уговоришь; Худая жена и хорошего мужа портит.* 4. А в якутском языке встречаются пословицы, характеризующие плохого мужа: *Балађаннаах баранаак даа буоллар баһылык, отуулаах ороспуой даа буоллар тойон* – хозяин юрты, хоть и варнак, а все же владыка; хозяин шалаша, хоть и разбойник, а все же барин; *Кыңыырың эрэ кыыһың, одуулууруң эрэ ойођуң* - для прицела тебе только дочь, для критики только жена (о сварливом главе семейства). 5. Пословицы об одиночестве: *Одному спать – и одеяльце не тепло; Живешь не с кем покалякать; помрешь – некому поплакать. Ойођо суох – оођуй муңа, эрэ суох – эрэй муңа* – не иметь жены – паучья мука, не иметь мужа – горькая мука. *Ойох ылбатах уол үтүлүгүн-бэргэһэтин кытта охсуһар, эргэ тахсыбатах кыыс кытыйаны-хамыйађы кытта кырбаһар* – неженатый парень с шапкой и рукавицами дерется, незамужняя девица с мисками и ложками дерется.
* Паремии, характеризующие родителей и детей и отношение между ними: *Дитя хоть и криво, да отцу-матери мило; як. Сүрэђим ытарђата, быарым тулаайађа* – (это) ушко моего сердца и придаток моей печени. *Ођолоох ыалтан онноођор уот иччитэ үөрэр* – даже дух огня радуется, когда хозяева имеют детей. О том, что иметь потомство великое дело. 1. Много пословиц о хороших детях: *Родился сын, как белый сыр; Сын да дочь – ясно солнце, светел месяц;* як. *Ађа баhын тосту олорбут (киhи)* – (человек) сломивший своей жизнью голову отца. Смысл: затмил имя отца, прославившись больше его; *Ађатын туйађын хатарыах барахсан* – видно, что этот мальчик просушит отцовы копыта. Переносный смысл говорит, что мальчик, о котором идет речь, будет таким же замечательным человеком, как и его отец. 2. Есть пословицы и о непослушных детях: *Ни себе не радость, ни людям на послугу; Материно сердце в детях, а детское в камне*; ср. як. - *Ийэ-ађа санаата ођођо, ођо санаата тааска*. До насаждения сельскохозяйственной культуры молодые якуты ежегодно уходили в алданские горы, где промышляли охотой на всевозможных зверей, и эта охотничья жизнь с приключениями, удачей и сытостью им нравилась; *Төрүөх төннөрүгэр төрүөбүт күтүр, айыы хаӊыырыгар айыллыбыт абааһы* – несчастный, родившийся для вырождения и регресса рода человеческого. Так бранят дурных и непослушных детей.
* Паремии, отражающие отношения между родственниками: *На зятьев не напасешься. Не для зятя, а ради дитяти.* Пословица якутского языка есть «*Ууга түстэххэ ороспот сыганныыллар*» означает «они такие двоюродные братья по матери, что один другого, утопающего, и то не стал бы спасать». «*Уруу ыраађа, уу чугаһа үчүгэй* – хорошо, когда далека родня и близка вода». В старину якуты имели обычай выдавать своих дочерей в дальние улусы и уезды, считая грехом выдавать в ближние улусы и наслеги.

Таким образом, в паремиях, зафиксированных в лексикографических источниках, дается подробная характеристика семьи и семейных отношений в русском и якутском языках, выявляются универсальные и национально-специфические характеристики семьи.

Литература

Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 2008.

Кулаковский А.Е. Научные труды. Якутск, 1979.

Емельянов Н.В. Якутские пословицы и поговорки. Якутск, 1962.

http://ru.wikipedia.org/wiki/Паремия\_(филология)